

VZCZCXYZ0002  
PP RUEHWEB

DE RUEHBR #0941 1321856  
ZNR UUUUU ZZH  
P 121856Z MAY 06  
FM AMEMBASSY BRASILIA  
TO RUEHC/SECSTATE WASHDC PRIORITY 5364  
INFO RUEHRI/AMCONSUL RIO DE JANEIRO 2054  
RUEHSO/AMCONSUL SAO PAULO 6937  
RUEANAT/NASA WASHDC

UNCLAS BRASILIA 000941

SIPDIS

SIPDIS  
SENSITIVE

STATE TO OES/STC FOR GDRAGNICH AND PMEEKS  
STATE TO WHA/ESPC FOR LALLEN  
STATE TO L/OES FOR MSIMONOFF  
STATE TO OES/SAT FOR RBRAIBANTI AND FECHAVARRIA  
STATE TO L/T FOR JZYLMA  
STATE TO WHA/BSB FOR WPOPP  
STATE PLEASE PASS TO NASA FOR MMOORE

E.O. 12958: N/A

TAGS: [TSPA](#) [KSCA](#) [KTIA](#) [SENV](#) [TBIO](#) [NASA](#) [BR](#)

SUBJECT: RESPONSE TO PORTUGUESE VERSION OF NASA/LBA IMPLMETING ARRANGEMENTS

REFS: (A) BRASILIA 504, (B) STATE 11122, (C) 05 BRASILIA 2990, (D)  
STATE 70101

¶1. (SBU) On May 10, 2006, Embassy received Brazilian Government Diplomatic Note DMAE/029/MESP-BRAS-EUA in response to changes to the Portuguese language version of the NASA/LBA implementing arrangement per State 70101.

¶2. (SBU) Informal translation of text of DIP NOTE 029 is as follows:

(Start text)

"DMAE/029/MESP-BRAS-EUA

The Ministry of External Relations compliments the Government of the United States of America and has the honor to forward, as an enclosure, the Portuguese-language version of the "Implementing Arrangement Between the Government of the United States of America and the Government of the Federative Republic of Brazil for Cooperation on Environmental Scientific Research in the Large Scale Biosphere-Atmosphere Experiment in Amazonia (LBA)."

2) The following changes were made as suggested in the Embassy Diplomatic Note 127.

Article 2, Paragraph 1 ) was inserted the expression "poderá ser" in order to better reflect "may".

Article 3, "caput") the expression "atividades conjuntas"("joint activities") was added

Article 3, (a) the expression "todos os" was removed, which was absent from the English version.

Article 8, Paragraph 1 ) the term "in Brazil" was added.;

Article 11, Paragraph 3 ) the terms "acessados," were replaced by "divulgados" and the term "transferidos" was corrected to "retransferidos."

3) However, the suggestion related to Article 8, Paragraph 3, although it was literally reflecting the English version, in Portuguese the use of "todos os outros pesquisadores" or "todos os demais pesquisadores" enables a better comprehension of the text. The following readout would more correctly reflects the meaning of the paragraph: "(...) e para todos os demais pesquisadores sem

restricoes de custo superiores ao do atendimento da solicitacao do usuario." (and to others without restriction at no more than the cost of fulfilling the user request.")

Brasilia May 9, 2006."  
(End text).

¶3. (SBU) Portuguese version of updated draft agreement will follow electronically to State/L/T and L/OES.

CHICOLA